

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

Религиозной организации – духовной
образовательной организации высшего образования
«Тамбовская духовная семинария
Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»
Митрополит Тамбовский и Рассказовский
Феодосий (Васнев)




«23» января 2025 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

**Религиозной организации –
духовной образовательной организации высшего образования
«Тамбовская духовная семинария
Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»
о диссертации священника Иакова Александровича Белого-Круглякова
«Текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в
церковнославянской традиции Апостола»,
представленной на соискание ученой степени кандидата богословия в
кандидатском диссертационном совете
Общecerковной аспирантуры и докторантуры
имени святых равноапостольных Кирилла и Мефодия**

Диссертационное исследование священника Иакова (Якова) Александровича Белого-Круглякова представляет собой глубокое богословское и текстологическое исследование соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции Апостола. Работа посвящена анализу многоаспектной языковой вариантности, отражающей историко-культурные и богословские особенности, влияющие на восприятие смысла церковнославянского текста.

Тема диссертации отличается высокой актуальностью, поскольку в настоящее время продолжается активная дискуссия о месте богослужебного языка Русской Православной Церкви в современном социокультурном пространстве, разрабатываются методики междисциплинарных исследований

в области филологических наук и богословия (теологии). Использование текстологических, лингвистических и богословских методов в совокупности формирует комплексный подход к анализу текстового материала. При этом богословский метод в рамках представленного исследования основан на принципах православной герменевтики и святоотеческой экзегезы.

Исследование текстов Нового Завета в славянской традиции является важным не только для реконструкции исторических процессов, но и для углубления понимания заключенных в них сакральных смыслов. Работа священника Иакова Белого-Круглякова является первым систематическим исследованием текстов соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции, выполненным на стыке богословия и филологии, что определяет ее научную новизну.

Автор привлекает к анализу уникальные рукописи и широкий корпус других источников (Христинопольский Апостол XII века, Шишатоввацкий Апостол 1324 года, Апостол церковный, расположенный по порядку посланий, Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года, издания Нового Завета на греческом языке: 28-е издание Нестле-Аланда “*Novum Testamentum Graece*” и издание “*The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform*”, герменевтические и экзегетические труды авторов I-XII веков), что придает исследованию несомненную научную ценность и делает его результаты достоверными и доказательными.

Диссертация священника Иакова Белого-Круглякова состоит из введения, четырех глав, заключения и списка литературы. Структура работы логична и обеспечивает последовательное и системное рассмотрение темы.

Первая глава посвящена изучению рукописной традиции славянского текста Апостола, что составляет историографическое основание для последующего анализа. Автор уделяет особое внимание процессу формирования славянских переводов, начиная с кирилло-мефодиевской эпохи.

В первой части главы рассмотрены основные источники, используемые в работе, включая рукописи XII-XIV вв. Особое внимание уделено процессу

адаптации греческого текста к славянской языковой среде. Автор на конкретных примерах показывает, как различные культурные и богословские контексты влияли на передачу смысла текста в конкретном историческом дискурсе, как разночтения в рукописях отражают экзегетический метод каждого редактора. Диссертант выделяет ключевые этапы формирования текста перевода, начиная с древнейших образцов, связанных с деятельностью святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия, и заканчивая позднесредневековыми редакциями.

Следует отметить произведенную автором систематизацию сведений о сохранившихся переводах соборных посланий апостола Иоанна Богослова, в ходе которой выявлены характерные особенности каждого из основных вариантов текста: кирилло-мефодиевского перевода, переславской редакции, редакции XIV века, представленной в Чудовской рукописи, и других схожих источниках. Анализ строится на сравнении графико-орфографических, лексических и морфологических особенностей рукописей, что позволяет установить определенные закономерности в развитии текстовой традиции.

Иерей Иаков также выдвигает перспективную, на наш взгляд, гипотезу о влиянии греческого протографа на церковнославянский текст. Весьма важно понять, каким образом текстологические особенности греческого оригинала сохранялись или изменялись в процессе адаптации, а также сформировать представление о главных источниках славянского Апостола первой редакции.

Вторая глава диссертации посвящена системному рассмотрению явления языковой вариативности. Автор предлагает следующую типологию языковой вариативности в исследуемых церковнославянских текстах: графико-орфографическая, лексическая, морфологическая и синтаксическая (с. 48-49). Описывая особенности каждого из указанных типов разночтений, диссертант последовательно выявляет степень их влияния на общий смысл и, в частности, на богословское содержание текстов.

Иерей Иаков обосновывает тезис о том, что орфографические особенности древних славянских текстов не только отражают уровень

грамотности переписчика и степень его владения богословскими знаниями, но и «могут служить индикаторами региональной принадлежности и путей распространения текстов» (с. 98). Автор убедительно доказывает, что особую ценность для реконструкции текстов имеют «графико-орфографические отклонения или аномалии, которые могут указывать на влияние протографа и предшествующие этапы текстологической традиции» (с. 99).

Наибольшее внимание во второй главе уделено лексической и синтаксической вариантности, которые рассматриваются автором как ключевой аспект текстологического анализа.

При анализе лексических различий диссертант показывает, как использование различных синонимичных единиц влияет на восприятие текста. Им приводятся доказательные примеры, в которых различия касаются важных вероучительных понятий, таких как «любовь», «свет», «жизнь», что обнаруживает богословские акценты, сделанные переводчиками.

Синтаксическая вариантность вполне закономерно анализируется через призму влияния греческого языка на церковнославянский текст. Автор выявляет случаи сохранения греческих конструкций и их адаптации в славянской традиции, что дает возможность оценить степень зависимости славянского текста от оригинала.

Представляется весьма актуальным применение диссертантом герменевтического принципа, в соответствии с которым показана тесная связь лингвистических явлений с богословием, а именно, продемонстрировано влияние языковых изменений на восприятие смысла текста. Так, на материале различных рукописей исследуются вариативные особенности в употреблении терминов, обозначающих Божественную любовь. На основании этого автор приходит к заключению, что «методы терминотворчества – транспозиция, заимствование, калькирование и ментализация... играют первостепенную роль в формировании славянского богословского языка» (с. 99).

Научную ценность представляют выводы автора о том, что «переводческие техники в церковнославянской традиции необходимо

рассматривать как примеры языковой вариантности, отражающие адаптацию текста к конвенциям принимающей культуры при сохранении богословского содержания» (с. 97) и что для книжной традиции на Руси был характерен «синтез конвенционального и неконвенционального подходов к слову» (с. 99).

Третья глава диссертации представляет собой детализированный анализ Первого соборного послания святого апостола Иоанна Богослова. Он включает не только текстологическое исследование, но и глубокую интерпретацию, направленную на выявление богословских особенностей перевода и возможных изменений в процессе адаптации.

Диссертант, опираясь на избранные рукописи, при помощи комплексного анализа разночтений в них, разработал систему узлов разночтений, которых в работе выделено 544. Узлы разночтений понимаются как место в тексте, в котором обнаружены различия между источниками. Разбор узлов разночтений для каждого рассматриваемого зачала Апостола автор предваряет богословско-экзегетическим комментарием. При этом диссертант опирается на труды святых отцов и учителей Церкви, таких как Климент Александрийский, прп. Беда Достопочтенный и блж. Феофилакт Болгарский, а также на современные научно-богословские исследования.

Обращение к анализу греческого текста позволяет более детально рассмотреть интерпретационное поле богословского содержания посланий и его репрезентацию в церковнославянской традиции. Такой подход обеспечивает комплексное освещение текстологических особенностей, а также демонстрирует синтез богословской и филологической методологии.

В первой части четвертой главы автор фокусирует внимание на сравнении нескольких основных рукописей Первого соборного послания святого апостола Иоанна Богослова.

Основной акцент сделан на лексических разночтениях, касающихся ключевых богословских понятий, использованных автором послания, которые в разных редакциях текста имеют разные оттенки значения. Например,

диссертант отмечает, как изменение формы слова или замена синонимом могли повлиять на понимание человеком Божественного откровения.

Анализируя особенности вариативности в синтаксической структуре, иерей Иаков отмечает, как различные структуры предложений влияют на создание определенных смысловых акцентов при прочтении текста. В частности, приводится ряд примеров, демонстрирующих, как различные конструкции могут порождать различные трактовки текста в рамках православного дискурса.

Четвертая глава продолжает последовательный анализ, начатый в предыдущей главе, она посвящена рассмотрению Второго и Третьего соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова. Здесь автор использует разработанную методику поуровневого языкового анализа разночтений в комбинации с герменевтическим анализом, добавляя сравнительный метод для выявления текстологических различий Первого послания со Вторым и Третьим, а также определяет роль этих текстов в контексте православной богословской мысли.

В первой части главы диссертант проводит текстологический анализ с сопоставлением двух основных редакций Второго послания, показывая, как в различных версиях интерпретируются такие понятия, как «истина», «спасение» и «любовь». Разночтения в текстах Второго и Третьего посланий раскрывают богатство и лексическое многообразие, присущие сакральным текстам, посредством которых христианское вероучение распространялось на славянских землях. Автор также выявляет специфику синтаксических конструкций, связанных с передачей Божественного откровения, что в контексте перевода апостольских посланий на церковнославянский язык оказывается чрезвычайно важным.

Одна из ключевых тем этой главы – влияние греческого текста на славянский перевод. Автор утверждает: несмотря на значительные текстологические различия, сохранение ключевых вероучительных акцентов позволяет сделать вывод о глубоком и точном переводе корпуса текстов на

церковнославянский язык, который на каждом этапе соответствовал изначальному богословскому посылу, а «наличие гибридной трансформации, сочетающей в себе несколько типов вариантности, свидетельствует о сложности и многогранности процессов, происходивших при переписывании и редактировании церковнославянских текстов» (с. 332).

Практическая значимость рассматриваемой диссертации заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы для создания критических изданий славянских текстов Священного Писания и преподавания церковнославянского языка, а также при разработке методов перевода и адаптации церковнославянских текстов для восприятия современными людьми.

Вместе с тем, несмотря на общий высокий уровень исследования, диссертация не лишена некоторых недостатков:

1. Языковая вариантность рассматривается автором в контексте богословского содержания и сопровождается обычно исчерпывающим экзегетическим комментарием к каждому рассматриваемому зачалу, однако остается впечатление некоторой недостаточности богословских выводов при рассмотрении конкретных разночтений. Так, например, в общем богословско-экзегетическом пояснении к зачалу 70 на с. 175 говорится о семантической многозначности ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς (объектная «любовь к Отцу», субъектная «любовь Отца» и дескриптивная «отеческая любовь»), но при непосредственном рассмотрении соответствующих элементов в церковнославянском тексте послания не приводится ясный вывод: какую богословскую интерпретацию предлагает церковнославянский текст, или, может быть, разные варианты порождают различные интерпретации?

В связи с этим рекомендуется в дальнейшем конкретизировать богословские выводы, особенно для тех фрагментов славянских текстов, которые являются переводом неоднозначных, семантически многогранных мест в греческом оригинале.

2. В дальнейшей систематизации нуждаются и переводческие подходы. Диссертант пишет о них отвлеченно, не хватает детализированного объяснения стратегии переводчиков, что могло бы прояснить сам процесс адаптации текста.

3. В работе обнаруживается некоторая избыточность материала, прежде всего теоретического. Например, в первой главе автор иногда чрезмерно подробно описывает второстепенные аспекты текстологии.

4. Вызывает некоторые вопросы отбор эмпирического материала: почему среди славянских рукописей XI-XIV, традиционно рассматриваемых исследователями, в работе не упомянут такой важнейший источник, как Остромирово Евангелие.

Высказанные замечания носят рекомендательный характер и не оказывают влияния на общее положительное впечатление от диссертации священника Иакова Белого-Круглякова, которая в целом отличается высоким уровнем эмпирического исследования и теоретического обобщения и имеет несомненную научную значимость. Комплексный подход, сочетающий текстологический, филологический и богословско-герменевтический методы, позволил не только систематизировать вариантность церковнославянского текста, но и выявить значимые аспекты его адаптации к славянской языковой и культурной среде.

Диссертация написана в классическом научно-богословском стиле, с соблюдением речевых и грамматических норм. Композиция работы логична и четко соответствует поставленным исследовательским задачам.

Автореферат в полной мере отражает содержание диссертации и основные выводы. Важнейшие положения и результаты исследования достаточно полно представлены в статьях, размещенных в журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, и в Общецерковный перечень рецензируемых изданий, в которых должны

публиковаться результаты исследований соискателей церковных ученых степеней доктора богословия, доктора церковной истории, доктора церковного права, доктора церковного искусства и кандидата богословия.

Следует констатировать, что автор диссертации достиг поставленной цели: ему удалось систематизировать вариантность церковнославянского текста соборных посланий святого апостола Иоанна Богослова для определения особенностей его формирования и бытования в славянской языковой традиции, в широком богословском дискурсе. Все поставленные исследовательские задачи, включая описание ключевых текстологических проблем, классификацию типов языковой вариантности и разноаспектный анализ избранных рукописей с учетом богословского контекста, были успешно решены диссертантом.

Заключение:

Диссертация священника Иакова Александровича Белого-Круглякова «Текст соборных посланий апостола Иоанна Богослова в церковнославянской традиции Апостола» на соискание ученой степени кандидата богословия является завершенным самостоятельным исследованием, выполненным на высоком научном уровне, и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата богословия.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры филологических и церковно-практических дисциплин Тамбовской духовной семинарии «16» января 2025 г. (протокол № 5).

Заведующий кафедрой филологических
и церковно-практических дисциплин
Тамбовской духовной семинарии
Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви

кандидат педагогических наук, доцент
Евтихий Петр Николаевич



Сведения о ведущей организации:

Религиозная организация – духовная образовательная организация
высшего образования «Тамбовская духовная семинария

Тамбовской Епархии Русской Православной Церкви»

392000, Россия, Тамбовская область, г. Тамбов, ул. М. Горького, д. 3

Тел. 84752559272

Е-mail: tdsmethod@yandex.ru

Веб-сайт: <https://tamds.ru>